

E11 - One Little Step at a Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

"Omiya Station"

Hey there, everyone! Hope you're
enjoying your weekend!

[00:06] ---

Hey there, everyone! Hope you're
enjoying your weekend!

[00:08] ---

We're a brand-new idol group,
and our name is...

[00:12] ---

9-tie!

[00:14] ---

The nine of us have banded together
to have our first mini-concert today!

[00:19] ---

Right here and now is where 9-tie begins!

[00:22] ---

We hope our songs will reach your hearts!

[00:47] ---

*Our eyes are focused
on the stage we dreamed of*

[00:51] ---

Keep moving forward one step at a time

[00:55] ---

*Anytime, anywhere;
I knew I could do more*

[01:00] ---

I could fly higher than yesterday

[01:04] ---

*Tears fall down our cheeks,
we stumble and fall ourselves*

[01:08] ---

Sometimes we even wanted to run away

[01:12] ---

But hold onto that hope, don't give up

[01:15] ---

That's right, it all starts here

[01:19] ---

Going! One day, I'll fly

[01:21] ---

Going! anywhere I want

[01:24] ---

Going! We always believed in this path

[01:27] ---

*So we'll keep going down it,
no matter what happens*

[01:35] ---

Going! I'm sure our dream will come true

[01:38] ---

Going! So never stop

[01:40] ---

Going! chasing after that dream

[01:44] ---

*It's our promise,
so let's reach that wonderful place*

[01:50] ---

We're meant to shine up there

[01:57] ---

Our glorious days!

[02:03] ---

Maybe we were a little
too full of ourselves...

[02:08] ---

Here I thought we'd draw a crowd!

[02:11] ---

But pretty much nobody stopped to watch.

[02:15] ---

This is proof that nobody
acknowledges us as idols.

[02:20] ---

Cheer up, everyone!

[02:22] ---

We had our first concert today!
It's a special day!

[02:25] ---

That's right. It's 9-tie's birthday!
We gotta celebrate!

[02:30] ---

--Uh-huh!
--Yeah!

[02:32] ---

Sorry, but I just can't. Not when
we can't even get more followers.

[02:38] ---

Is there really a point
in continuing on like this?

[02:41] ---

I had so much fun singing with everyone!

[02:46] ---

Still, considering we received
tens of thousands of votes before,

[02:52] ---

our current state
is quite the predicament.

[02:54] ---

Just let me post a video
to my personal account!

[02:58] ---

I got loads of followers!

[03:00] ---

Uta, we promised
we wouldn't do that, remember?

[03:04] ---

We made the decision
to quit the *Selection Project*.

[03:08] ---

Using our Cheerers to help
would be against the rules.

[03:11] ---

Yeah. We chose to sing
together as a group,

[03:15] ---

so we have to start from zero as a group.

[03:18] ---

But if our performances
all end up like the one today...

[03:21] ---

Let's put more effort into advertising.

[03:23] ---

That sounds great! We just need
to get more people informed!

[03:27] ---

You know me, I'm good
at hitting the pavement!

[03:30] ---

Okay, let's do this!

[03:33] ---

"joined the chat!"

[03:39] ---

"Performing at Omiya Station!!"

[03:46] ---

Excuse me, could I leave these here?

[03:48] ---

An idol group?

[03:50] ---

Dunno if my customers would be interested, but sure, what's the harm?

[03:53] ---

Thank you!

[03:55] ---

Come check us out!

[03:58] ---

Okay, calories recharged!

[04:01] ---

We'll be performing in front of the station!

[04:04] ---

Come watch us perform!

[04:06] ---

We're gonna do a mini-concert!
We'd love to see you there!

[04:12] ---

Thank you for coming to see us today!

[04:15] ---

Thanks, everyone!

[04:20] ---

Pardon me. Would you mind posting this up in your shop?

[04:22] ---

Huh. So it's read like "Cutie," then?

[04:25] ---

We have videos of our performances online as well. Do take a look.

[04:29] ---

--Hope you'll stop by!
--Please stop by!

[04:30] ---

--Are you free at 2 PM?!
--Hope you'll stop by!
--Please stop by!

[04:33] ---

We're 9-tie, a new idol group!

[04:45] ---

We'll move on and get ready for our performance this afternoon.

[04:49] ---

Gotta make sure we stay hydrated.

[04:51] ---

I'd be really happy if you came to see us.

[04:54] ---

"Dance practice!!

Feels good to get exercise so early!

Come see us in Omiya today!"

Come see us!

[04:58] ---

No one is coming to see us.

[05:01] ---

We'll just have to try harder!

[05:03] ---

Right.

[05:05] ---

We perform in front of the station!

[05:07] ---

Wait, are you Uta Koizumi-*chan*?

[05:10] ---

You're the Young Detective!

[05:12] ---

I've cracked the case!

[05:16] ---

It really *is* you!

[05:18] ---

Excuse me, would you like a flyer?

[05:20] ---

Okay!

[05:24] ---

Excuse me, I dunno

if you're interested, but...

[05:27] ---

Wait, hold up, aren't you Nagisa-*chan*?

[05:29] ---

Who?

[05:30] ---

You know! She was on *Selection Project*!

[05:34] ---

You watched me on there?! Yay!

[05:40] ---

I'd be super happy

if you came to see me perform!

[05:44] ---

So cute!

[05:46] ---

"We're 9-tie (CUTIE)!"

Performing weekly in Omiya!"

[05:50] ---

We aren't getting more followers.

[05:52] ---

We're just getting started!

[05:58] ---

Karin-*chan* and Ayano-*chan*?!

[06:00] ---

Long time no see.

[06:02] ---

--For real! They competed
in the North Kanto Block finals.

--Who're they?

--Friends?

[06:06] ---

What're you guys doing here?

[06:09] ---

We're performing
to get our name out there.

[06:11] ---

You should follow us on SEPIS!

[06:14] ---

We'll have more performances!

[06:16] ---

You guys should really consider
how this makes us feel.

[06:21] ---

Do you know how much
we staked on the *Selection Project*?

[06:24] ---

Please don't.

[06:26] ---

Sorry, I have to.

[06:28] ---

I thought you guys were putting
everything on the line to win,

[06:32] ---

so I sent in my Yells for you
even after I lost.

[06:34] ---

I can't believe you all dropped out.

[06:37] ---

I would've fought it out till the end,
no matter what the rules said.

[06:45] ---

I'm sorry, but...

[06:49] ---

If you were going to drop out,
[06:50] ---

then I wish you would've quit
back in the block finals.

[06:56] ---

We weren't there just to "make friends."

[06:58] ---

Let's go.

[07:06] ---

Well, that hurt.

[07:08] ---

Eh, honestly, they have a point.

[07:11] ---

This isn't just about me anymore!

[07:13] ---

I don't want to ruin
everything for everyone!

[07:16] ---

Don't decide that for me!
I haven't given up yet!

[07:21] ---

Master?

[07:23] ---

My mom says if we don't get
anywhere by the end of the year,

[07:27] ---

then she wants me
to give up on being an idol.

[07:31] ---

From a parent's point of view,
that makes sense.

[07:34] ---

I am *not* giving up on 9-tie.

[07:40] ---

I love you, Master.

[07:45] ---

We're the same people we were
in the *Selection Project*...

[07:50] ---

We're working even harder
than we were then.

[07:53] ---

The *Selection Project*
is really incredible.

[07:56] ---

There are girls across the country
who look up to the contestants,

[07:58] ---

paying attention to them
just 'cause they're on the show.

[08:02] ---

It makes sense there are girls out there
unhappy with our choice.

[08:11] ---

Great minds think alike.

[08:13] ---

Rena-*chan*?!

[08:15] ---

We're giving it our all, working
part-time jobs to be here in Tokyo.

[08:19] ---

Yeah.

[08:20] ---

--We're 9-tie, performing tomorrow!
--We hope you'll come watch.

[08:23] ---

--Thank you!
--Please come watch our performance.

[08:30] ---

We had our Cheerers supporting us
during the *Selection Project*,

[08:34] ---

but there are so many people
who don't know about us.

[08:38] ---

We'll have to work harder to get
more people to know about us.

[08:42] ---

Right.

[08:44] ---

"Our Dream Will Come True One Day."

[08:50] ---

Hey, their performance is up on SEPIS.

[08:55] ---

I was gonna watch.

[08:58] ---

Why?

[08:59] ---

We might've reacted too harshly
when we ran into them earlier.

[09:03] ---

We at least owe it to them
to watch before reacting like that.

[09:07] ---

You think so?

[09:08] ---

Thinking about it now, they came together from all over the country.

[09:13] ---

They've gotta be actually working hard to do that, right?

[09:25] ---

Hey, there.

[09:27] ---

Oh, Jun-*chan*! Aren't you on break?

[09:29] ---

Nah, I just came back.

[09:32] ---

Here, got you a souvenir.

[09:34] ---

Don't they look delicious?

[09:35] ---

Where were you visiting?

[09:37] ---

Oh, Omiya.

[09:42] ---

How're they doing?

[09:43] ---

Workin' hard in their own way.

[09:47] ---

"Following" "Followers"

I see.

[09:49] ---

Is there anything we can do to help?

[09:52] ---

Our role in it is over.

[09:55] ---

I suppose, but...

[09:57] ---

It's not like they're strangers.

[10:00] ---

I can't turn a blind eye to the potential those girls have.

[10:05] ---

Jun-*chan*...

[10:07] ---

This is the path they chose to walk.

[10:13] ---

All we can do is watch quietly from afar.

[10:20] ---

Here, Non-*chan*.

[10:23] ---

You're sure?

[10:24] ---

Yeah.

[10:26] ---

C'mon guys, let's change gears!

[10:29] ---

We're gonna crush it
at our performance today!

[10:32] ---

Yeah.

[10:34] ---

Don't you guys feel like...

[10:37] ---

This isn't how it was supposed to go?

[10:39] ---

You've gotta be regretting
what we did, right?

[10:42] ---

Like, we shouldn't have dropped out?

[10:44] ---

No way!

[10:46] ---

I'm going for the gold
with all of you in tow!

[10:50] ---

I'm gonna look straight ahead
and sprint to the finish!

[10:55] ---

Does that mean you're thinking
those things, Nagisa-san?

[10:59] ---

Of course not!

[11:00] ---

I just... wouldn't want
everyone to regret our decision.

[11:05] ---

Why would we regret it?

[11:07] ---

If all we cared about was success,

[11:10] ---

then we wouldn't have
dropped out of *S election Project*.

[11:12] ---

That's right! Let's get some grub
and work our tails off!

[11:17] ---

Yeah! I want some, too!

[11:23] ---

Here.

[11:26] ---

Hey, check out this video.

[11:28] ---

Some idol group? How do you read that?

[11:31] ---

"Cutie"?

[11:33] ---

They're cute! And so freakin' good!

[11:35] ---

I love those outfits!

[11:38] ---

Same!

[11:39] ---

We're getting out there. Good.

[11:44] ---

Nodoka? You okay?

[11:47] ---

I'm just so happy!

[11:50] ---

Those we want to reach will be reached,

[11:52] ---

even without *Selection*
Project's assistance.

[11:55] ---

We can keep going!

[11:59] ---

Thanks, followers!

[12:03] ---

I'm gonna give these to them!

[12:05] ---

Don't hurt yourself, Nodoka-senpai!

[12:15] ---

Excuse me, are you Rena Hananoi?

[12:18] ---

Huh?

[12:19] ---

It's so her!

[12:20] ---

I can't believe it!

You're like, a real-life angel!

[12:23] ---

So, uh, we saw your
video yesterday, on SEPIS!

[12:27] ---

It was so good!

[12:29] ---

I'm glad you liked it. Thank you.

[12:32] ---

No, thank *you*! Keep up the good work!

[12:35] ---

We love 9-tie!

[12:38] ---

Oh, then, if you want to come watch us...

[12:41] ---

--I'll be there!

--Heck yeah!

[12:44] ---

"We wrote our own original song,
'Our Dream Will Come True Someday'!
Check out the video!"

[12:46] ---

That's it?

[12:52] ---

This is the song we wrote together,
our first original song.

[12:58] ---

Here's our final song.

[13:00] ---

"Our Dream Will Come True One Day."

[13:18] ---

I'm here way too early...

[13:24] ---

Hello, Suzu!

[13:26] ---

Seira-chan!

[13:27] ---

I saw your 9-tie performance!

[13:29] ---

You did?!

[13:30] ---

I'm so glad! I just had to share it!

[13:33] ---

Thanks!

[13:34] ---

Did you seriously do that
all by yourselves?

[13:36] ---

Oh, yeah!

[13:38] ---

I can't believe it!

[13:39] ---

I'm gonna have to step it up!
You seriously lit a fire under me!

[13:43] ---

That's so sweet of you to say.

[13:47] ---

I was worried what'd happen
to you after *Selection Project*,

[13:51] ---

but you're giving it your all.

[13:54] ---

Girls, be ambitious!

[13:57] ---

I'm going to make good on our promise.

[14:00] ---

The next time we see each other,
we'll be two different people.

[14:06] ---

I'm not going to let you outdo me.

[14:09] ---

Good.

[14:10] ---

"Omiya Station"

[14:15] ---

Dang, we got a bigger crowd!

[14:17] ---

And it's still so early!

[14:19] ---

Oh, man, I'm gonna cry!

[14:21] ---

Hello.

[14:23] ---

You're here to watch!

[14:25] ---

Don't get me wrong. I'm not here
to support you or anything.

[14:30] ---

Thanks.

[14:38] ---

The next song will be our last song.

[14:40] ---

Before that, I'm gonna let everyone
introduce themselves again.

[14:44] ---

I'll start.

[14:46] ---

I'm Hiromi Hamaguri.

[14:48] ---

I'm so freakin' stoked that
you all showed up today!

[14:52] ---

I'm so glad we get
to have fun with you guys...

[14:56] ---

...and everyone watching live online, too!

[15:01] ---

I'll treasure this day
for the rest of my life!

[15:05] ---

I'm Rena Hananoi.

[15:07] ---

The name 9-tie represents
the ties that bond the nine of us.

[15:12] ---

We come from different places
and are of all ages,

[15:16] ---

but we're united by our passion.

[15:18] ---

That's where our name comes from.
I hope you'll remember it.

[15:23] ---

I'm Shiori Yamaga.

[15:24] ---

I designed the costumes, and we
all banded together to craft them.

[15:29] ---

I hope you can enjoy our performance
with your eyes, ears, and hearts.

[15:38] ---

Um, uh...

[15:39] ---

I'm Nodoka Yagi!

[15:40] ---

Not too long ago, we all
went out to eat *jingisukan*!

[15:44] ---

But I freaked everyone out
with how much I was able to eat.

[15:50] ---

Anyway, I'm gonna put my whole heart--
or stomach--into winning you over!

[15:55] ---

Heart or stomach, which one?!

[15:58] ---

Uh, both!

[16:01] ---

I'm Uta Koizumi.

[16:02] ---

The last song we're performing
is the one we composed together.

[16:07] ---

9-tie has put our
everything into this song.

[16:10] ---

I really hope you stay till the end
and enjoy our performance!

[16:15] ---

I'm Ao Yodogawa.

[16:19] ---

I thought real hard about
what I wanted to say here,

[16:22] ---

but I don't remember what I was gonna say.

[16:24] ---

In any case, I'm gonna sprint
to the finish line! Thanks!

[16:30] ---

I'm Mako Toma.

[16:32] ---

I didn't mention this earlier,

[16:34] ---

but I'm actually the oldest member.
Everyone calls me "Mommy."

[16:39] ---

They all treat me like their mom,
but I'm only in 11th grade!

[16:44] ---

I hope you'll stay till the end!

[16:47] ---

I'm Nagisa Imau.

[16:49] ---

Here's what's been on my mind lately...

[16:53] ---

I love, love, love spending time
with everyone like this.

[16:59] ---

I really, really love this!

[17:01] ---

So I'm gonna sing out with
all my heart for everyone I love!

[17:08] ---

I'm Suzune Miyama.

[17:10] ---

Thank you for taking time
out of your busy day to watch us.

[17:16] ---

I'm so grateful for our followers
and everyone who shared our videos.

[17:20] ---

I'm going to fill our last song
with all my gratitude!

[17:25] ---

Today'll be better than yesterday,
and tomorrow, better than that.

[17:29] ---

We hope your days get
a little happier as they go on!

[17:33] ---

Here's our last song.

[17:34] ---

"Our Dream Will Come True Someday."

[17:53] ---

♪ The place where you are,
the place where I am ♪

[18:00] ---

♪ I bet they're overflowing
with so many emotions ♪

[18:06] ---

♪ I'll never give up, never ever ♪

[18:09] ---

♪ You gave me the courage to go on ♪

[18:12] ---

♪ I want you to hear how I feel now ♪

[18:16] ---

♪ As our feelings soar
like a rainbow in the sky ♪

[18:22] ---

♪ If my dream comes true,
will I be able to fly ♪

[18:28] ---

♪ This is the tiny promise
we made to one another ♪

[18:35] ---

♪ Happiness! Do you feel it?
I suddenly want to see you ♪

[18:42] ---

♪ When I think of that smile ♪

[18:45] ---

♪ And the miraculous day that we met ♪

[19:11] ---

We've only just gotten started,

[19:13] ---

but we're going to keep giving it
our all to reach more people,

[19:17] ---

so we hope you'll
support us in our journey!

[19:23] ---

Thank you!

[19:26] ---

"Omiya Station"

[19:35] ---

Hey... I'm sorry.

[19:39] ---

I was so mean to you,
and I hadn't even heard you sing.

[19:43] ---

Your performance was so good.

[19:46] ---

Especially that last song.

[19:49] ---

I was totally floored.

[19:50] ---

I can't believe you guys
did that all yourselves.

[19:54] ---

I finally get why you guys made it
so far in *Selection Project*.

[19:59] ---

We'll support 9-tie with
everything we've got!

[20:05] ---

Thanks.

[20:12] ---

Once rivals, now friends.

[20:15] ---

How touching.

[20:17] ---

Wait, is that...

[20:19] ---

Red-Bean Jun?!

[20:20] ---

Huh?

[20:21] ---

The person who played Sumipanda!

[20:23] ---

Oh!

[20:24] ---

Hello.

[20:26] ---

What're you doing here?

[20:27] ---

Sheesh, don't be so cold.

[20:30] ---

Who do you think your first follower was?

[20:34] ---

Huh?

[20:35] ---

I was just so worried about you girls.

[20:37] ---

But it looks like you've put it
all in black and white now.

[20:41] ---

With the splash 9-tie is making,

[20:45] ---

the *Selection Project* would like
to offer you an unconventional idea.

[20:50] ---

What'd that be?

[20:52] ---

You can all come back for the final round.

[20:56] ---

The final round?

[20:57] ---

We can go back?!

[20:59] ---

If you agree, we'd move on
to a special final round.

[21:04] ---

At least, that's what the CEO of
the production company wants to do.

[21:10] ---

The CEO stepped in?

[21:12] ---

What're they gonna make us do this time?

[21:15] ---

One final live performance
for a chance to make your pro debut.

[21:19] ---

You need to earn 2,000,000 Yells.

[21:22] ---

One chance, and it's all on you.

[21:27] ---

Or are you done with the show?

[21:32] ---

We'll do it.

[21:34] ---

If it means another chance
to sing for all of our Cheerers,

[21:37] ---

then there's no way we can turn it down!

[21:48] ---

We're back at our second home.

[21:51] ---

Yep.

[21:54] ---

Hey!

[21:55] ---

There she is!

[21:57] ---

Oh, girls... welcome back!

[22:01] ---

Thanks!

[22:07] ---

*One day, even on the days
when it's raining hard*

[22:14] ---

I hear a voice calling me

[22:17] ---

*You were always by my side,
no matter what*

[22:22] ---

*To keep me focused forward
and moving ahead*

[22:28] ---

*If I get to stand on the
stage of my dreams one day*

[22:34] ---

I know when I'm up there

[22:39] ---

I'll think of your face

[22:43] ---

*Let my song, let my voice connect
with those precious memories*

[22:50] ---

*I never realized how much
they'd supported me*

[22:54] ---

Let my song, let my voice ring out

far across the distance

[23:00] ---

Every last one of these warm emotions

[23:05] ---

Your feelings will give me hope

[23:10] ---

For my dreams to come true,

I need Only One Yell!

[23:30] ---

We're back.

Revision #1

Created 2024-01-02 10:25:09 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 10:25:10 UTC by whimsee